



キルギス共和国日本語教師会会報

第45号 2017年10月5日発行

Вестник Ассоциации преподавателей

японского языка

Кыргызской Республики

№ 45 от 5.10.2017 г.

10月5日は「世界教師デー」

みなさん、今年度もどうぞよろしく！

「世界教師デー」(World Teachers' Day)は、教育を行う教師の権利と子供たちが教育を受ける権利を守ろうという目的で1994年ユネスコにより定められた記念日のことで、現在100を超える国々で採用・実施されています。キルギスでも2014年、以前は10月第1日曜日だった「教師の日」が10月5日に変わりました。今回の会報は、「教師の日」にちなんで、私たちキルギス共和国日本語教師会に関わりの深い先生たちの記事を掲載しています。世界の各地で活躍している仲間とともに、日本語教育普及活動に邁進していきましょう。



5 октября - Всемирный день учителя!

Уважаемые учителя, будем и впредь нести миру разумное, доброе, вечное!

«Всемирный день учителя» установлен ЮНЕСКО в 1994 году с целью защиты права учителей на преподавание и права детей на получение образования. В настоящее время он отмечается более чем в 100 странах мира, в том числе и в Кыргызстане. В этом Вестнике в честь Дня учителя мы поместили статьи преподавателей, которые ранее участвовали или в настоящее время активно участвуют в деятельности Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики. Будем же и впредь развивать деятельность по преподаванию японского языка вместе с коллегами, работающими в других странах!



キルギス日本語教師会 2017年8月26日

日本・キルギス外交関係樹立 25 周年記念 キルギス日本学・日本語教育国際研究大会



2017年8月26日、「日本・キルギス外交関係樹立 25周年記念 キルギス日本学・日本語教育国際研究大会」が開催された。本大会は、毎年8月恒例の「キルギス共和国日本語教育夏季セミナー」を日本・キルギス外交関係樹立 25周年にふさわしい国際研究大会として、キルギス共和国日本語教師会とビシケク人文大学が共同で開催したものである。在キルギス共和国日本国大使館と国際協力機構キルギス共和国事務所より後援をいただいた。当日は会場のビシケク人文大学東洋国際関係学部にて、キルギスの初等中等・高等教育機関で日本語指導をしている日本語教員を中心に、日本の大学院生、日本やキルギスの大学教員、在外公館職員など45名が集った。

大会第一部の「基調講演&ワークショップ」では、招聘講師である鳴門教育大学嘱託講師の廣田知子氏による「日本人のころ～生き続ける詩型」がテーマの講演とワークショップ（和歌を用いた日本語教授法の検討）、第二部「教育事情・実践報告」では、ビシケク人文大学教員の「外国プレゼンテーション教材の開発」と「日本語母語話者のためのロシア語学習教材の開発」、タラス市立子供教育センター教員による「タラス市の日本語教育事情と教室活動」の3本の報告があり、質疑応答では活発な意見交換が行われた。第三部「研究発表」では、「漢字教育研究」、「日本語学習者の動機づけ」、「日本語とキルギス語のフレーズの対照研究」の3本が発表され、理論を実践にどのように生かしていくかが検討された。

特に、基調講演&ワークショップは大いに盛り上がった。短歌を交えた日本語教授法について、招聘講師からレクチャーを受けた後、参加者がグループごとに短歌を作り、それに基づく教授法を考えるという時間が設けられた。キルギスにおいては、日本文学に触れる機会も少なく、日本語の教室活動においても短歌を用いた実践例は少ない。今回の基調講演・ワークショップを通じて、参加者の日本文学や短歌への興味・関心が高まったのではないだろうか。



次回の日本語教育セミナーは、2018年3月に予定されている「2018年キルギス共和国日本語教育春季セミナー(仮)」である。今後も、教師会会員が一丸となって企画・運営に携わり、キルギスのみならず中央アジア地域や日本との学術交流を拡大・発展させ、研究内容の一層の充実を目指していきたいと考えている。

キルギス日本学・日本語教育国際研究大会
実行委員長 ジュヌシャリエワ・アセーリ
副委員長 西條 結人

Кыргызско-Японская международная конференция по японоведению и методике преподавания японского языка



26 августа 2017 г. Ассоциацией преподавателей японского языка КР и Бишкекским гуманитарным университетом им. К. Карасаева при содействии Посольства Японии в КР и Представительства Японского агентства международного сотрудничества (JICA) в КР была проведена Кыргызско-Японская международная конференция по японоведению и методике преподавания японского языка, посвященная 25-летию установления дипломатических отношений между Кыргызстаном и Японией. Конференция проводилась на факультете востоковедения и международных отношений Бишкекского гуманитарного университета. В ней приняли участие 45 человек. Это были преподаватели

японского языка школ, японских и кыргызстанских вузов, аспиранты японских вузов, а также японские дипломаты.

Первая часть конференции была посвящена лекции и мастер-классу приглашенного лектора Педагогического университета Наруто Томоко Хироты на тему «Вака для всех – привлекательность и практическое составление». На мастер-классе участникам было предложено рассмотреть использование стихов вака в преподавании японского языка.

Во второй части были заслушаны 3 практических отчета о состоянии преподавания японского языка. С отчетами выступили преподаватели Бишкекского гуманитарного университета по темам «Разработка учебного пособия по составлению презентаций на иностранном языке» и «Разработка учебного пособия по русскому языку для носителей японского языка», учителя Таласского городского детского образовательного центра на тему «О преподавании японского языка в Таласе и о классной активности». После каждого выступления участники активно высказывали мнения и задавали вопросы. В третьей части были заслушаны 3 научных доклада по темам «О преподавании иероглифов японского языка», «Повышение мотивации изучения японского языка», «Сравнительный анализ использования слов-паразитов в японском и кыргызском языках». В докладах говорилось о теоретических и практических аспектах.

Хочется отметить, что лекция и мастер-класс вызвали особый интерес. После лекции о том, как можно использовать стихи вака в преподавании японского языка, участникам было предложено в групповой работе составить вака и обсудить методы обучения с их использованием. В Кыргызстане очень мало возможностей прикоснуться к японской культуре и мало кто использует вака на своих уроках. Надеемся, что после лекции и мастер-класса еще больше повысился интерес участников к японской литературе и стихам вака.

Следующую конференцию по методике преподавания японского языка планируется провести в марте 2018 года. Надеемся, что члены Ассоциации преподавателей японского языка КР будут совместно работать над будущими планами и проектами, совершенствуя научные исследования и расширяя общение с коллегами из стран Центральноазиатского региона и Японии.

**Асель Джунушалиева (председатель оргкомитета конференции),
Юто Сайдзё (заместитель председателя оргкомитета конференции)**

キルギス日本学・日本語教育国際研究大会の感想

2017年8月26日、ビシケク人文大学を会場に開かれた「キルギス日本学・日本語教育国際研究大会」は、日本文化の具体例としての短歌入門と、より良い日本語教育(学習)のための様々な角度から学問的発表や実践報告がなされる、興味深い学びの時でした。以下、講演・発表順に、私が学んだことと、感想を述べさせていただきます。

基調講演の「日本人のこころ～生き続ける詩型～」では、講師・廣田知子先生(鳴門教育大学)が、歴史と具体例を通して、「短歌」とはどんなものか、古典が苦手な私にもわかりやすく紹介してくださいました。「コミュニケーションを助ける効



用がある」「人間の心を通じ合わせる仲介者」「夫婦円満にするものとして最高」・・・なるほど、「歌」にはそういう力がありますね。音楽が付くと人によって好みが分かれてしまっていますが、1300年も詠(うた)われ続けてきた短歌の形式は「5・7・5・7・7」というシンプルな拍のリズムだけなので、多くの人の心にすっと入ることができます。紹介された中で、個人的には橘曙覧(たちばなあけみ)という幕末の歌人の「たのしみはまれに魚にて児ら皆がうましうましといひて食ふ時」に感動しました。ワークショップで、この短歌の初めと終わりの言葉をもらって短歌を考えた「グループ対抗コンテスト」はおもしろい活動でした。ちなみに投票で選ばれた最優秀作品は「たのしみはこどものえがお『ママ』といわれだきしめてくれしあわせのとき」でした。

日本語のリズムの習得のためには拍感覚(日本語のすべての拍は同じ長さ)を養うことが大切と言われますが、廣田先生が各国の日本語教育の場で短歌を取り入れた結果、学習者の拍感覚が良くなったそうです。語彙理解も良くなるし、短くコンパクトに言う練習になったとのこと。私もぜひ新年度の授業で短歌を紹介してみようと思いました。

教育事情・実践報告の一つ目、「外国語プレゼンテーション教材の開発」では西條結人先生が、ビシケク人文大学の教員チームで開発した教材を紹介されました。各教育機関に贈呈していただいたものを読んだ印象は、「必要十分な内容がまとめられた、親切な教科書」です。実際的で役立つ表現ばかりで、口頭発表の原稿のたたき台にそのまま使えらる感じました。「口頭発表の必要条件」というものがよく検討され、教材開発の方法をチームで話し合いながら構成や内容が選ばれて、執筆と編集がなされた結果だと思えます。付属CDは学習者にありがたいです。

私、寺田は「地方都市タラスにおける市民日本語講座の立ち上げ」という実践報告をするように実行委員の西條先生から勧めていただき、貴重なお時間と、先生方からの温かいコメントをいただきました。真にありがとうございます。報告をまとめることで、「平和構築のために異文化間で友だちになること」という自分たちの教室の意義を確認しつつも、日本語力を育てる弱さを自覚しました。さらにどんな工夫をすべきか考える、大変良い機会となりました。

ジュヌシャリエワ・アセーリ先生は、ビシケク人文大学の先生方による、青年海外協力隊員向けのロシア語教材(キルギス語教材)の開発について発表されました。「キルギスでの業務や留学の予定がある」という人にぴったりです。キルギスの文化事情が盛り込まれた各課の会話テキストは、いかにも日常の場で聞こえてきそうな、生き生きしたものになっています。例えば「祝辞を述べる」表現は、今後誰かの誕生日などに招かれたときに使ってみたいです。

さて、現場の教師は「どうしたら学習者が意欲を継続できるか」「あの生徒はどうして日本語をやめてしまったのか」などと悩みますね。山口紀子先生はそのような悩みに対して、統計的手法を用いた「日本語学習者の学習動機づけに関する量的研究」という研究発表で、有益な示唆をくださいました。結論を言えば、①実利的な動機だけでなく、複数の動機を満足させるように、また②「肯定的自己概念獲得のため学ぶ」という自己必然的学習意欲と、「～を学びたくて学ぶ」という内容必然的学習意欲とを高めるように働きかけることが大切だということです。日本語の難しさへの配慮も必要なようです。私はひらがなの書き順を間違える年少の学習者に何度も訂正させたところ辛そうな(面倒くさい!という)顔をされたこと、でも同じ子が絵カードを見て口頭で動物や食べ物の名前を覚えられたときにとっても喜んでいたことを思い出しました。

キルギスで学習者に「日本語は何が難しい?」と尋ねると、皆「漢字!」と叫びます。ヴォロビヨワ・ガリーナ先生の発表は、漢字が難しいと感じる理由、そしてそれを克服するための「漢字の構成上の複雑性の客観的要因及び主観的感覚」という、統計的な研究でした。難しい漢字の指導法・学習法として、次のような提案をいただきました:①「露=雨+路(足+各(夕+口))」の例のように、漢字を構造分解して構成要素を認識させ、「画→構成要素→単体漢字→合体漢字→熟語」のように体制化すること、②より多くの時間を割くこと、③構成要素の意味と結びつけて連想記憶法で覚える、④類型文字と弁別すること、⑤字体を正確に書き写す訓練をする、など。

私の場合は、まずは教室のドア近くに大きな漢字ポスターを貼り、見慣れさせ、話題にすることで、苦手意識を減らすことから始めようと思いました。

ジョルブラコワ・マイラム先生(キルギス国立総合大学)は、「ええと」「あの」「まあ」など(キルギス語では «Аа, Ээ, Эме, Ошондой» など)、発話の合間にはさみこむ言葉=「フィラー」に注目し、語彙や文法のレベルではなく談話のレベルでどのような機能や役割を担っているのかという観点から、「フィラーの機能と役割に関する日本語とキルギス語の対照研究」を発表されました。日本語教育においても



フィラーを意識的に指導し、習得させる必要があるという提案がありました。中級者以上の円滑なコミュニケーション能力を育てるためには、このように「談話」を意識した指導をすることも大切だと教えていただきました。

興味深く有益な講演や発表をしてくださった先生方に、心から感謝いたします。

また、実行委員の先生方には、企画から各発表者との連絡、美しいプログラム・予稿集の印刷製本、当日の運営に至るまで、行き届いた配慮をもってご準備いただき、大変お世話になりました。本当にありがとうございます。

一つ思いついたお願いがあるのですが、差し支えなければ、今後の研究会やセミナーで当日配布される発表レジュメ原稿をPDF文書などの形で、教師会のメーリングリストで予め配布していただくことはできないでしょうか?参加者が前もって講演や発表の概要を知ったり、興味ある点について下調べしたりできるなら、当日の限られた時間内での発表に対する理解が深まり、質疑応答もより活発にできるのではないかと。次回のこのようなセミナー企画の際にご検討いただければ幸いです。

Впечатления о Кыргызско-Японской международной конференции по японоведению и методике преподавания японского языка

26 августа 2017 года в Бишкекском гуманитарном университете состоялась Кыргызско-Японская международная конференция по японоведению и методике преподавания японского языка. На конференции мы услышали много интересного. Вначале состоялась лекция о стихотворениях танка как конкретном образце японской культуры, а затем были сделаны практические отчеты и научные доклады о преподавании японского языка. Мне хотелось бы рассказать о моих впечатлениях и о том, что я узнал нового из лекции и докладов.

В основной лекции «Японская душа – поэзия, живущая в веках» профессор Томоко Хирота из Университета Наруто, опираясь на историю и конкретные примеры, рассказала нам о стихах *танка* так, что и мне, не очень сведущему в классической литературе, было понятно. «Стихи *танка* полезны для общения», «*Танка* – посредник, соединяющий сердца людей», «*Танка* – лучший способ для налаживания супружеского согласия» ... Действительно, в стихах *танка* есть такая сила воздействия. У людей есть разные предпочтения в музыке, но простой ритм *танка* в форме 5-7-5-7-7 слогов уже 1300 лет пленяет сердца многих людей. Лично меня среди приведенных примеров тронули стихи поэта конца эпохи сёгуната Токугава, Акеми Татибаны: «Для меня радость – это когда дети говорят: 'вкусно, вкусно', поедая рыбу, которая редко бывает у нас на столе». На практическом занятии мы получили начальную и конечную строки *танка* и в групповой работе старались придумать остальные строки. Лучшая *танка*, выбранная общим голосованием, была «Для меня радость – это ощущение счастья, когда ребенок обнимает меня и говорит: 'Мама'». Говорят, чтобы усвоить ритм японского языка, надо развивать ощущение слогов (в японском языке все слоги одинаковой длины). Профессор Хирота проводила обучение *танка* на занятиях по японскому языку в разных странах, и, по ее словам, в результате чувство ритма у учеников улучшалось. К тому же при этом и словарный запас увеличивался, и они упражнялись в лаконичности выражения мыслей. В следующем учебном году я также хочу познакомить моих учеников с *танка*.

Первый практический отчет был на тему «Разработка учебного материала для составления презентаций на иностранном языке». Учебник, представленный преподавателем БГУ Юто Сайдзё, разработала группа преподавателей БГУ. Его подарили представителям учебных заведений, в том числе и мне. Когда я просмотрел его, сложилось впечатление, что это хороший учебник, в котором есть все необходимые и полезные выражения, думаю, что его можно использовать как подспорье для составления презентации на определенную тему. Требования к устному изложению материала хорошо обдуманы, команда обсудила методику разработки и удачно определила форму и содержание учебника, в результате он получился удачным. Прилагаемый компакт-диск будет полезен учащимся.



Юто Сайдзё из оргкомитета конференции пригласил меня выступить с отчетом о преподавании японского языка в областном центре Таласе, и я искренне благодарю участников за теплые комментарии после выступления. При подготовке к докладу я еще раз осознал важность дружбы носителей разных культур для сохранения мира во всем мире, а также недостатки в своем преподавании японского языка. Это была отличная возможность подумать о том,

как усовершенствовать свою работу.

Преподаватель Асель Джунушалиева доложила о разработанных преподавателями БГУ для волонтеров JOCV учебных материалов по русскому и кыргызскому языкам. Эти материалы хорошо подходят для тех, кто намеревается работать или учиться в Кыргызстане. Тексты диалогов каждого урока позволяют погрузиться в культурную среду Кыргызстана, и подобные диалоги можно услышать в повседневных ситуациях. Например, в будущем в дни рождения знакомых я хочу использовать выражения из урока «Поздравление».

Учителя часто задают себе вопросы: «Как поддерживать мотивацию учеников?», «Почему тот или иной ученик перестал заниматься японским языком?» Норико Ямагути в докладе на тему «Количественные исследования мотивации изучения японского языка» дала полезные советы. Выводы доклада были таковы:

- 1) важны не только прагматические мотивы, но и другие мотивы для удовлетворения от учебы,
- 2) важно повышать мотивацию «учиться для приобретения позитивной самооценки» и «учиться тому, что тебе интересно». Необходимо учитывать и специфические трудности японского языка. Я помню грустные лица детей, когда я повторно исправлял порядок написания ими знаков хираганы, и радостные лица тех же детей, когда они по картинкам запоминали названия животных и еды.

Когда учеников в Кыргызстане спрашивают: «Что самое сложное в японском языке?», все дружно кричат: «Иероглифы!» В докладе доктора наук Японии Галины Воробьевой на тему «Объективные факторы и субъективное ощущение сложности формы иероглифов» говорилось о сложности формы иероглифов и способах преодоления трудностей их изучения. В качестве метода изучения сложных иероглифов предлагается: ① разложить сложный иероглиф на его компоненты (пример: роса 露 = дождь 雨 + дорога 路, этот компонент в свою очередь разлагается на компоненты нога 足 + каждый 各, который опять можно разложить на 久+口), и подходить систематически к изучению иероглифов, опираясь на иерархию: черты→ элементы→ простые иероглифы → сложные иероглифы → слова - сочетания иероглифов, ② уделять больше времени запоминанию сложных иероглифов, ③ применять ассоциативный метод запоминания значения иероглифа на основе значений его элементов, ④ одновременно запоминать похожие по форме иероглифы, анализируя их различие, ⑤ упражняться в правильном написании иероглифов и т. п. Я теперь решил повесить большой плакат с иероглифами у входа в класс, чтобы ученики постепенно привыкали к иероглифам, понизить психологический барьер и потом познакомить с иероглифами.

Майрам Жолбулакова (Кыргызский национальный университет) сделала доклад о сравнительном изучении «заполнителей» – слов-паразитов японского и кыргызского языков типа «это», «ано», «маа», и т.п. (в кыргызском языке «аа, ээ, эме, ошондой» и т.п.) с зрения их роли в диалоге. Предложено в обучении японскому языку на среднем и высшем уровне систематически вводить «заполнители» для развития плавной речи и успешного общения.

Я хотел бы выразить свою искреннюю благодарность преподавателям, которые прочли нам интересные лекции и сделали полезные доклады. Также большое спасибо членам оргкомитета за то, что они так тщательно все подготовили, начиная от планирования, контактов с каждым выступающим и заканчивая печатью и переплетом красивой программы и сборника абстрактов докладов, а также успешно провели конференцию. У меня есть одно предложение. Было бы хорошо, если бы абстракты докладов, которое выдавались перед конференцией, заранее были высланы участникам по электронной почте в формате PDF. Если участники будут заранее знать о содержании лекции или доклада, они могут предварительно провести исследования об интересующих их пунктах, и в день конференции понимание доклада будет более глубоким, повысится активность во время вопросов и ответов. Буду признателен, если это предложение будет рассмотрено до следующего семинара.

新会員挨拶

はじめまして。今年 8 月 5 日に国際交流基金より日本語専門家として日本センターに派遣されました坂本美知（みはる）です。これまで、主に日本国内やフランス、マレーシアなどで日本語教育に携わってきました。ちょうど夏休みの時期に赴任してきたため、まだキルギスの学習者には会えていませんが、経験豊富で熱意のある先生方をはじめ、キルギスの日本語教育を取り巻く環境に触れるたび、まだ見ぬ学習者とこれからのキルギスの日本語教育に期待は高まるばかりです。



日本センターに拠点をおいておりますが、日本語専門家として『キルギス国内の日本語教師及び学習者支援』という業務を遂行するために、声をかけて下さればどこにでも赴く心構えですので、どうぞお気軽にどんなことでもご相談ください。私自身、海外で初めて日本語教師となった頃は何もわからず、情報を得る機会もない中で大変苦労しました。国や文化、学校や教師が違えば、日本語教育のあり方も一つではないと思います。キルギスでキルギスのための日本語教育が発展していくお手伝いのできればと思っています。どうぞよろしく申し上げます。

キルギス日本人材開発センター・国際交流基金日本語専門家 坂本美知

Приветствие нового члена ассоциации

Позвольте представиться. Меня зовут Михару Сакамото. Я командирована Японским фондом в Кыргызско-Японский центр человеческого развития в качестве специалиста по японскому языку и прибыла в Кыргызстан 5 августа. До сих пор я преподавала японский язык в Японии, Франции, Малайзии и т. п. Я приехала в Кыргызстан во время летних каникул и еще не встречалась с кыргызскими учениками, но уже встречалась с опытными и энергичными преподавателями, познакомилась с атмосферой преподавания японского языка в Кыргызстане, и мои ожидания по отношению к ученикам и преподаванию японского языка в стране в будущем растут.

Я работаю в Японском центре, но как специалист по японскому языку я обязана «оказывать поддержку преподавателям японского языка и учащимся в Кыргызстане», и я готова помогать вам. Пожалуйста, не стесняйтесь обращаться с любыми вопросами. Когда я впервые начала преподавать японский язык за границей, у меня было много трудностей и не было возможности получать необходимую информацию. Я считаю, что в странах, в которых отличаются культура, школы и учителя, методы преподавания японского языка не могут быть одинаковыми. Я надеюсь, что смогу помочь развитию в Кыргызстане преподавания японского языка методами, подходящими именно для Кыргызстана. Прошу любить и жаловать.

**Михару Сакамото, Кыргызско-Японский центр человеческого развития,
специалист по японскому языку Японского фонда**

キルギスの日本語教育、日本語教師会と私 ～15年前のキルギス日本語教師会～

皆さん、現在、ブルガリアのソフィア大学で国際交流基金派遣日本語専門家をしている三森です。この度、ガリーナ先生からキルギス教師会会報への寄稿依頼をいただきまして、筆を執った次第です。

私が初めてキルギスの土を踏んだのは2002年の7月のことです。思えば15年の月日があつという間に流れていたのだと、この文章を書きながら改めて感じました。当時私は青年海外協力隊の一員としてKTHY（キルギス国立民族大学、現キルギス国立総合大学）に赴任しました。私は同大学配属の初代日本語教師隊員で、2年2か月強、キルギスの日本語教育に皆さんと共に携わりました。

私が赴任した時には既に、キルギス日本語教師会はしっかりとした活動を行っていて、その内容も年に2回の弁論大会運営、季刊の会報作成、さらに新たに作文コンクールの実施と、非常に濃い充実したものでした。月例の教師会で皆さんと集まるのも楽しく、とても仕事自体に恵まれていたと今も思っています。

私の座右の銘は「青は藍より出でて藍よりも青し」です。私のようなさして取り柄もない人間を、教師として受け入れてくれたキルギスの皆さんにはとても感謝しています。当時、大した知識も経験もないことを自覚しているからこそ、私は持てる力の全てを出し切らなければと思っていました。特にキルギス最高学府に来る優秀な学生の皆さんに対して、私のできることは何なのかを、常に考えながら仕事をしていました。きっと、当時の学生の皆さんは私を「厳しい先生」と思っていることでしょう。実際、本当に厳しかったと私自身も思っています。弁論大会前にほぼ徹夜で練習に励んだ、そんな記憶も私の学生の皆さんはよく覚えているのではないのでしょうか。でも、私は少しでも学生みんなの役に立ちたいと思った。私という人間を糧にして踏み台にして、大きく飛躍してもらいたいと思った。目をキラキラと輝かせて私の発する一言一句を聞き漏らすまいとしている学生みんなの姿を前にして、そんな環境にいたことのない私は心の底からそう思ったのです。

私の心に今も残っている同僚の言葉があります。その先生は歴史の先生でした。私が「自分はキルギスの教育のためにここにいる」と話したら、その先生は「今のキルギスのどこに教育があるのか」と答えました。とても優秀な先生で、だからこそ自嘲的にその言葉が出たのだと思います。私はこの言葉を聞き、当時それまで以上に自らの責任の重さを痛感しました。

今の時代はSNSも発達し、私の学生たちの卒業後の活躍も知ることができます。夢を叶えて日本で勉学に励んでいたたり、あるいは日本やキルギスで結婚し家族を持ったり、日本語を使って仕事をしていたりする学生たちの状況を見ると、私自身とても励まされます。もちろん、学生だけじゃなく、変わらずキルギスの日本語教育界で活躍なさっている皆さんのニュースも、私にとっては大変嬉しいものです。

私は今、ブルガリアにいます。ここはとてもキルギスに似ています。ただ、一つだけ大きく異なるのは、「人」です。今まで、ウクライナ、ハンガリー、ブルガリア、とそれぞれの国の日本語教育に携わりましたが、キルギス程「熱い」人々がいる国はありません。CISの弁論大会へ行けば、必ず1位か2位になる、中央アジアの弁論大会へ行けば1位から3位まで独占し、特別賞まで取る、そしてキルギスの国旗を掲げて雄叫びを上げる、そんな「日本語教育に一種独特の熱を帯びた」国は2004年9月にキルギスを離れて以降、ありません。もしかしたら、キルギスにとっても特別な時期だったのかもしれませんが、私の記憶にある「キルギス日本語教師会」は、そんなところでは



15年経た今、彼の地を思いながら目を閉じると、自然豊かな風景がありありと浮かんできます。夏、イシクル湖畔やその南の山中からみた満天の星空は今も忘れられません。当時、夜、目にする流れ星に私はいくつ願いをかけたことでしょうか。陽が沈んだ夜空でも目を上げれば、そこに流れ星があるものだと、初めて知りました。残念ながら、キルギスを離れた今ではそのような光景は滅多に見られません。

私にとって、そんなキルギスの日本語教育に携わったことは、日本語教師としての私の原型を形作っています。皆さんと一緒に仕事ができ、あの2年があったからこそ、私は今でも日本ではない国で頑張れていると思っています。皆さんや当時の学生たちに恥ずかしい姿を見せられない、実はそれが私の本音です。私自身の矜持なのです。黒海の北、ドナウのほとりを経てバルカンにいる今も、キルギスの日本語教育は私の中に生きています。私を育ててくれたところ、私にとって感謝しても感謝し足りないところ、そこが星降る国の「日本語教師会」です。

ソフィア大学・国際交流基金日本語専門家 三森 優

Преподавание японского языка в Кыргызстане, Ассоциация преподавателей японского языка и я

～Ассоциация преподавателей японского языка 15 лет назад～

Приветствую всех. Меня зовут Ю Мицумори, в настоящее время я работаю в Софийском университете Болгарии в качестве специалиста по японскому языку Японского фонда. Я взялся за перо по просьбе Галины-сэнсэй написать статью для Вестника Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики.

Я впервые ступил на землю Кыргызстана в июле 2002 года. Когда я начал писать эти строки, то осознал, как быстро пролетели 15 лет после этого. Тогда я был направлен в качестве волонтера JOCV в Кыргызский национальный университет им. Баласагына. Я был первым японским волонтером в этом университете и более двух лет преподавал там японский язык вместе с коллегами.

Когда я начал работать, Ассоциация преподавателей японского языка Кыргызской Республики уже осуществляла активную деятельность, в том числе два раза в год проводила конкурс ораторского искусства, ежеквартально выпускала Вестник Ассоциации преподавателей, начала проведение нового конкурса сочинений. Это была насыщенная жизнь. Я и сейчас вспоминаю, как приятно было встречаться с коллегами на ежемесячных собраниях ассоциации, какая благоприятная обстановка создавалась для работы.

Мой жизненный девиз: «Синнюю краску получают из растения индиго, но она ярче, чем цветы индиго», иными словами, «Ученик превосходит учителя». Я очень благодарен коллегам из Кыргызстана, которые приняли в свои ряды меня, совершенно не имевшего опыта преподавания. Тогда я хорошо осознал, что не имею необходимых знаний и опыта и решил, что должен стараться изо всех сил. Выполняя свою работу, я постоянно задумывался о том, что я могу сделать для способных студентов Кыргызстана. Наверняка мои студенты считали меня строгим учителем. Я сам тоже думаю, что тогда я действительно был строгим учителем. Накануне конкурсов ораторского искусства я усердно тренировал студентов до поздней ночи. Вероятно, они тоже помнят такие моменты. Но я поступал так, потому что очень хотел быть полезным моим студентам. Я хотел стать для них трамплином и помочь совершить большой скачок в развитии. Я мечтал об этом совершенно искренне, когда видел блестящие глаза студентов, впитывавших каждое моё слово и каждую фразу, ведь раньше мне не приходилось находиться в такой атмосфере.

В моей памяти сохранилась фраза одного из моих коллег. Это был преподаватель истории. Я сказал ему, что нахожусь в Кыргызстане, чтобы работать в области образования, на что он ответил мне вопросом: «А где

сейчас образование в Кыргызстане?» Это был очень талантливый преподаватель, и именно поэтому в его словах прозвучала самоирония. Услышав тогда эти слова, я еще больше ощутил груз собственной ответственности как преподавателя.

В настоящее время благодаря социальным сетям я могу отслеживать дальнейшую судьбу моих студентов после завершения учёбы. Когда я вижу, как мои ученики, осуществляя свои мечты, продолжают учёбу в Японии, обзаводятся семьями в Японии или Кыргызстане, находят работу с использованием японского языка, я очень радуюсь за них. И, конечно, меня радуют не только успехи студентов, но и новости обо всех, кто трудится в сфере преподавания японского языка в Кыргызстане.

Сейчас я работаю в Болгарии. Здесь многое напоминает мне Кыргызстан, однако очень отличаются люди. Раньше я работал на Украине, в Венгрии, вот сейчас в Болгарии, и во всех этих странах я занимался преподаванием японского языка, но нигде нет таких преподавателей-энтузиастов, как в Кыргызстане. Если наши студенты ехали на конкурс ораторского искусства стран СНГ, то обязательно занимали 1-е или 2-е место, на Центральноазиатском конкурсе все три первых места, а также специальные призы были наши, и наши болельщики, подняв вверх государственный флаг, громко кричали слова поддержки. С тех пор, как я покинул Кыргызстан в сентябре 2004 года, я не видел другой страны, где с таким энтузиазмом преподают японский язык. Возможно, это был особый период в Кыргызстане, но в моей памяти Ассоциация преподавателей японского языка Кыргызской Республики осталась именно такой.

Сейчас, спустя 15 лет, когда вспоминаю Кыргызстан, я закрываю глаза, и передо мной всплывают живописные пейзажи. Я не могу забыть Иссык-Куль и звёздное небо, которое наблюдал в горах на его южном побережье. Сколько раз тогда, увидев падающую звезду, я загадывал желания! Я впервые узнал о падающих звёздах, которые можно наблюдать на небе после захода солнца. К сожалению, после отъезда из Кыргызстана таких зрелищ я не видел ни разу.



Моя причастность к преподаванию японского языка в Кыргызстане

сформировала меня как учителя. Я думаю, что именно благодаря тому, что я работал два года вместе с вами, сейчас я продолжаю преподавать японский язык в других странах. Тогда я старался достойно выглядеть перед моими коллегами и студентами и горжусь, что выдержал испытание.

И сейчас, когда я нахожусь на северном берегу Чёрного моря на Балканах, где течёт Дунай, память о преподавании японского языка в Кыргызстане продолжает жить во мне. И я так благодарен воспитавшей меня Ассоциации преподавателей японского языка «Страны падающих звёзд», что не хватает слов высказать эту благодарность.

**Ю Мицумори, Софийский университет,
специалист по японскому языку Японского фонда**

「K」の国から

キルギスと同じく名前がKで始まる国は幾つかありますが、私が今いるケニアもそのような国の一つです。2016年の8月から国際交流基金の日本語専門家としてケニアに派遣されています。

そもそも私が誰かという、2002年から2005年までビシュケク人文大学でJICAボランティアの日本語教師としてお世話になっておりました。その後も、キルギスの皆様とご縁が続いていることをうれしく思っています。

ところで、ケニアがどこにあるかご存知ですか。アフリカにあるということをご存知の人が多いと思いますが、アフリカのどこにあるかはよくわからないという方が多いかもしれません。ケニアがあるのは東アフリカの赤道直下です。東南方向をインド洋に面しており、国境を接している隣国は、海岸線から時計回りにタンザニア、ウガンダ、南スーダン、エチオピア、ソマリアの各国です。この中で日本語教育の実施が確認されているのは、ケニアの他にはタンザニアとエチオピアだけです。

ケニアの首都はナイロビで、言葉遊びのしりとりをすれば、ナイロビ→ビシュケクとつながりますね。ビシュケクではキルギス語とロシア語が使われていますが、ナイロビでは英語とスワヒリ語が使われています。しかし、スワヒリ語はほとんどのケニア人にとって母語ではありません。ケニアには42の土着の民族が存在しており、アフリカ系の人たちだけでなく、ヨーロッパ系やインド系の人たちもいて、話されている言語の数は60以上だと言われています。ですから、ナイロビに住む人たちにとって、英語とスワヒリ語の他に父親や母親から受け継いだ一つか二つの母語を相手や場面によって使い分けるのはごく普通のこととなっています。

国際交流基金の日本語専門家が派遣されているのは、東アフリカ全体でケニアだけです。日本語専門家の業務は、派遣先であるケニヤッタ大学にとどまらず、任国であるケニアの教師会に対する支援、それに加えて、東アフリカ地域全体の日本語教師のネットワーク形成にまで及びます。



高校の日本クラブ訪問

ケニアで業務を遂行する上で参考になっているのがキルギスにおける日本語教育のあり方です。キルギスも決して日本から近くはありませんが、多くの教師と学習者の熱意に支えられて発展を続けており、周辺の中央アジア諸国とも緊密な連携を保ちつつ、弁論大会などの日本語教育関連行事の運営を続けています。

東アフリカの日本語教育は中央アジアに比べるとまだまだの段階で、ようやく芽が出るか出ないかというような状況です。それでも、ゆくゆくはしっかりと葉を広げ、ちょっとやそっとのことではびくともしないほど深く根を下ろして行くことを信じて、日々の活動に取り組んでいます。

ケニヤッタ大学・国際交流基金日本語専門家 高橋知也

Из страны «К»

В мире есть страны, название которых так же, как и название Кыргызстана, начинается на букву «К», и Кения, где я сейчас живу, является одной из таких стран. Я был направлен в Кению в августе 2016 года в качестве специалиста Японского фонда по японскому языку.

С 2002 по 2005 год я работал преподавателем японского языка в Бишкекском гуманитарном университете в качестве волонтера ЛСА. И я рад, что мои отношения прежними знакомыми из Кыргызстана продолжают.

Кстати, вы знаете, где находится Кения? Я думаю, многие знают, что она находится в Африке, но мало кто знает, в какой части Африки она расположена. Кения находится в восточной части Африки южнее экватора. На юго-востоке страна омывается водами Индийского океана, а соседними странами, если идти по часовой стрелке от береговой линии, являются Танзания, Уганда, Южный Судан, Эфиопия и Сомали. Из названных стран обучение японскому языку осуществляется в Танзании и Эфиопии.

Столица Кении - Найроби, и если играть в «города», то можно связать Найроби → Бишкек. В Бишкеке говорят на кыргызском и русском языках, а в Найроби используют английский и суахили. Однако суахили не является родным языком для большинства кенийцев. В Кении насчитывается 42 коренных народа и проживают не только африканцы, но и европейцы, и выходцы из Индии. Говорят, что жители страны разговаривают более чем на 60 языках. Для жителей Найроби обычным является использовать один или два родных языка, унаследованных от отца и матери, в дополнение к английскому и суахили, в зависимости от ситуации.

Так как я единственный специалист Японского фонда по японскому языку в Восточной Африке, то моя обязанность – не только преподавать в Университете Кениата, но и поддерживать деятельность Ассоциации преподавателей японского языка Кении и устанавливать связи с преподавателями японского языка в регионе Восточной Африки.

Преподавая японский язык в Кении, я опираюсь на опыт, накопленный во время работы в Кыргызстане. Кыргызстан расположен далеко от Японии, но преподавание японского языка там получает развитие благодаря энтузиазму многих учителей и учеников, поддерживается тесная связь с соседними странами Центральной Азии, постоянно проводятся различные мероприятия, например, конкурс ораторского искусства на японском языке. В Восточной Африке по сравнению с Центральной Азией обучение японскому языку находится в начальной стадии, в состоянии роста. Тем не менее, я верю, что этот нежный росток будет постепенно распускать листья и глубоко укореняться, и я буду день за днем работать для этого.



**Томоя Такахаси, Университет Кениата,
специалист по японскому языку Японского фонда**



初めて教壇に立ったキルギス

2002年から2003年に、ビシケク人文大学、キルギス民族大学（現キルギス国立総合大学）で教えていた大西由美と申します。キルギスは日本語教師として、初めて教壇に立った忘れられない国です。その後も訪れたいと思いながら、ずっと叶わず、10年以上が経ってしまいました。

現在は、国際交流基金専門家として、カザフ国立大に赴任しております。今年の中央アジア弁論大会・教育セミナーで、14年ぶりに当時お世話になった先生方にお会いでき、懐かしい気持ちでいっぱいになりました。

キルギスで経験したことが現在の仕事にも活かされています。カザフスタンはキルギスより、学習機関、学習者数が少なく、今後もっと伸ばすためにはどうしたらいいのか、お隣のキルギスから学ぶことがたくさんあると思います。

毎年行われている中央アジア弁論大会と日本語教育セミナーに加え、キルギス日本語教育セミナーや、カザフスタン日本研究カンファレンスなどを通じて、日本語教師、学生の交流がこれからも続くことを祈っています。

カザフ国立大学・国際交流基金日本語専門家 大西由美

Я стала преподавателем в Кыргызстане

Меня зовут Юми Ониси. С 2002 по 2003 год я преподавала японский язык в Бишкекском гуманитарном университете и Кыргызском национальном университете. Кыргызстан для меня является страной, где я стала преподавателем японского языка, о чем я всегда буду помнить. Мне хотелось снова посетить Кыргызстан, и это сбылось через 10 с лишним лет.

В настоящее время я работаю в Казахском национальном университете как специалист по японскому языку Японского фонда. В этом году во время конкурса ораторского искусства и семинара по преподаванию японского языка стран Центральной Азии я вновь смогла встретиться с преподавателями Кыргызстана, с которыми познакомилась 14 лет назад, и многое вспомнилось. То, чему я когда-то научилась в Кыргызстане, я сейчас использую в своей работе. В Казахстане по сравнению с Кыргызстаном меньше учебных заведений, где обучают японскому языку, и студентов, изучающих язык, и я думаю, что для улучшения ситуации надо многому учиться у



2015年3月 12年ぶりに再会した学生たちと

соседнего Кыргызстана.



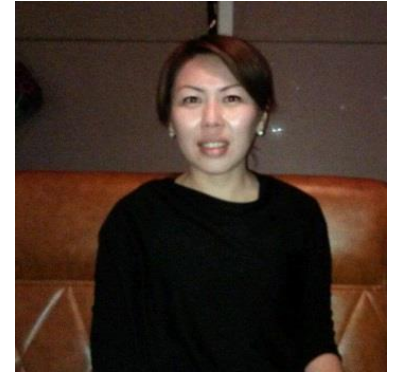
2016年4月 中央アジア日本語教育セミナー

Я надеюсь, что и в будущем благодаря ежегодным конкурсам ораторского искусства, семинарам по преподаванию японского языка стран Центральной Азии, а также семинарам и конференциям, проводимым в Кыргызстане и Казахстане, будут укрепляться контакты между преподавателями и студентами двух стран.

**Юми Ониси, Казахский национальный университет,
специалист по японскому языку Японского фонда**

私の人生における日本語

高校を卒業して初めて、難しい決断を迫られました。大学で学ぶ専門を選ぶのが非常に難しく、選ぶ前によく考えないといけないと思いました。まずは、自分に何ができるのか、何に才能があるのかよく考えないといけません。次は、自分がそれをどのくらいできるのかも考えなければならないと思います。私は「どんな大学に入ったらいいのか、どんな専門を選んだらいいのか長い時間悩みました。2000年当時は、東洋言語のブームで、私は東洋言語が教えられている大学を訪問してみようと思いました。学校の先生の薦めでキルギス国立大学東洋言語文化大学を選びました。大学に書類を提出し、入学試験を受けました。無事に合格し、言語学部に入って日本語を選びました。



よく知られているように、日本語は難しい言語です。キリル文字に慣れている私たちにとって、日本語の文字も難しいです。文法も複雑だと思います。日本語で新聞を読めるようになるには2000以上も漢字を学ばないといけません。私たちは一年生のとき、日本語で簡単な表現を言えるようになって、日本語ができるようになったような気がしていました。実際は、勉強すれば勉強するほど全然出来ていないことに気づき、もっとたくさん勉強しないといけないと思いました。大学では5年間、文法だけではなく、日本の文化や習慣、日本人の日常生活についても学びました。会話練習にも励みました。言語を学ぶときは、学習言語の文化や習慣を学ぶことも大切だと思います。日本語は複雑ですが、日本文化を美しいと感じると同じく言葉に美しさを感じます。大学時代、個別のアプローチを持った素晴らしい先生方に日本語を教えていただきました。おかげで日本語がとても好きになりました。

大学卒業後、自分が学んだ大学で働けることになりました。最初のころは東洋言語学科で助手として働きました。学科の仕事を通じて先輩の日本語の先生たちから多くのことを学びました。そして日本語を教えることは、とても貴重な経験になりました。学科の若くて、経験の浅かった私は、学科長の伊藤先生の仕事に対する情熱、使命感の強い同僚への友好的な態度を見て、非常に感動しました。



現在、キルギス日本人材開発センターで好きなことをしています。つまり、日本語を教えています。2013年8月からキルギス日本センターの日本語講座は、国際交流基金(JF)との共催事業としてJFの推進する日本語教育スタンダードに基づいた教育実践を行う拠点となりました。同僚のアイジャン・サルクエワ先生と国際交流基金主催のJF

日本語講座研修の3つの段階に参加することができました。研修で学んだことを生かして、2014年、まるごと入門クラスを無事開講することができました。現在、センターでは「まるごと」の全レベルが教えられています。この場を借りて、国際交流基金の先生方に感謝を申し上げます。先生方は素晴らしい教科書を開発し、新しい教授法を教えてくださいました。

日本語の教師としての活動の他、キルギス共和国日本語教師会の活動にも積極的に参加しています。2013年9月から2014年9月まで教師会会長の仕事を体験し、非常に大切な経験を得ることができました。

私の考えでは、「良い先生」というのは、自分の授業を通して学生を鼓舞できる先生だと思います。しかし、「良い先生」になるために一番大事なのは、自分の仕事が好きなことです。そして、何よりも学習者を尊重することがとても大事だと思っています。

キルギス日本人材開発センター日本語常勤講師
ドロトバエワ・アイナ

Японский язык в моей жизни

После окончания школы в моей жизни наступил трудный момент. Выбор профессии - достаточно серьезное дело, к которому надо подходить обдуманно. Во-первых, нужно учитывать свои склонности. Во-вторых, правильно оценить свои способности. Я долго думала, куда поступить, какую специальность выбрать. В 2000-е годы был пик интереса к восточным языкам, и я решила для начала обойти ВУЗы, где преподаются восточные языки. По рекомендации преподавателей ИВЯК (Институт восточных языков и культур Кыргызского государственного педагогического университета им. Арабаева) я выбрала этот институт. Я подала документы в ИВЯК, сдала вступительные экзамены и, к моему большому удивлению, прошла. Я поступила на филологический факультет, выбрав японский язык.

Как известно, японский язык - это трудный язык со сложной письменностью и не менее сложной грамматикой. Для того, чтобы читать газеты, необходимо выучить около двух тысяч иероглифов. На первом курсе, когда мы научились произносить простейшие фразы, нам казалось, что мы уже овладели японским языком, но чем больше мы изучаем японский язык, тем более отчетливо понимаем, как плохо мы его знаем и как много еще надо учиться.

В течение пяти лет на занятиях по японскому языку в университете мы не только учили грамматику и расширяли словарный запас, но также соприкасались с японской культурой, узнали очень много о Японии и японцах, их обычаях и традициях, повседневной жизни. Мне кажется, что невозможно изучать какой-либо язык, не изучая при этом культуру страны. Японский язык очень сложный, но при этом такой же красивый, как и культура Японии. У нас были прекрасные преподаватели, и благодаря нашим сэнсэям в нас зародилась любовь к японскому языку. У каждого преподавателя был индивидуальный подход к каждому студенту.



После окончания института мне посчастливилось поработать в нем. В первые годы я работала лаборанткой на кафедре восточных языков. Во время работы на кафедре я многому научилась у наших преподавателей-сэнпаев, получила бесценный опыт в области преподавания японского языка. Будучи молодым и неопытным сотрудником кафедры, я восхищалась работой нашего руководителя кафедры Ито-сэнсэя, его энтузиазмом, профессионализмом и доброжелательным отношением к коллегам.

В настоящее время я работаю в Кыргызско-Японском центре человеческого развития, продолжаю заниматься любимым делом - преподаю японский язык. С августа 2013 года мы начали сотрудничать с Японским фондом в сферах обучения японского языка и проведения культурных мероприятий. Методика преподавания языка была приведена в соответствие со стандартами Японского фонда (JFS). Мы с моей коллегой Айжан Саркуевой прошли 3 этапа тренинга по методике преподавания курса Маругото и JFS в Международном институте японского языка Японского фонда. Благодаря этим тренингам в Кыргызско-Японском центре в 2014 году был открыт курс Маругото (вводный класс). В данное время у нас преподаются все уровни Маругото. Пользуясь случаем, хочу поблагодарить преподавателей Международного института японского языка Японского фонда, которые разработали прекрасный учебник Маругото и обучили нас новой методике.



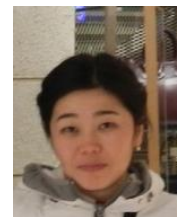
Я стараюсь активно участвовать в деятельности Ассоциации преподавателей японского языка КР, и мне посчастливилось с сентября 2013 года по сентябрь 2014 года быть ее председателем.

На мой взгляд, хороший преподаватель - это тот, кто умеет увлечь студентов своим предметом. Но есть еще одно условие, без которого хороший преподаватель не может состояться: он должен любить свою работу, любить и уважать студентов.

Айна Долотбаева,
преподаватель японского языка
Кыргызско-Японского центра человеческого развития

ビリムカナ・タラス校

ビリムカナ・タラス校で日本語の勉強が始まったのは2015年9月からです。日本語を習っているのは、4年生から10年生までの生徒たちです。みんな、言語だけではなく「日出づる国」(ひ・いづる・くに)の文化、発展した経済、ハイテクにも興味をもっています。去年日本センターで行われたカラオケコンクールに7年生8年生の学習者が参加することができました。3月の国内日本語弁論大会では、9年生のチェゲバエワ・アイペリが「タラス」というテーマで作文を発表しました。



5月には、ビシケク人文大学の先生方をお招きして「日本語・日本文化の日」という行事を行いました。生徒たちは日本語で歌ったり、ダンスをしたり、小さな物語を発表したりしました。

4、5年生からは“優等生”というコンクールに出場し、「ラプンツェル」という物語を一人一人が朗読しました。審査員長はビシケク人文大学の西條結人先生でした。この日本文化の日には、すしやおにぎりの料理教室、折り紙や書道や、浴衣着付けなどの実際的な体験コーナーもありました。この文化紹介プログラムを行なってくださったビシケク人文大学の先生方、浴衣などを提供してくださったキルギス共和国日本人材開発センター、そして準備を助けてくださったタラス市立子ども教育センター(ドツツ)の寺田先生に、心から感謝申し上げます。寺田先生にはいつもお忙しい中にいろいろ手伝っていただいています。これからもよろしく願いいたします。

新年度も頑張って、新しいことに挑戦したいと願っています。

日本語教師 ティナリエワ・グリナズ

Школа «Билимкана-Талас»

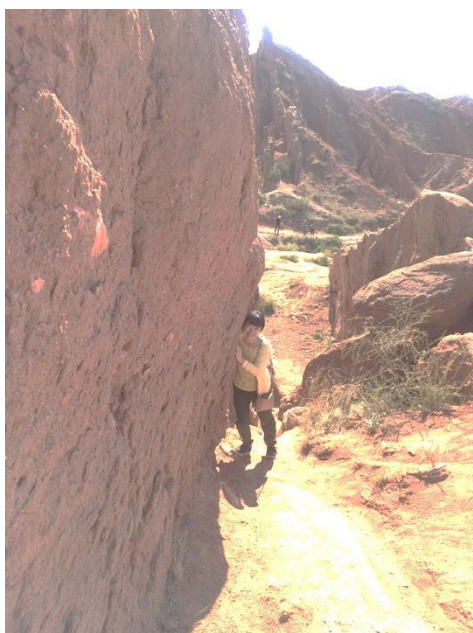
В школе «Билимкана-Талас» японский язык преподается с 2015-2016-го учебного года. Ребята не только с любовью изучают язык, но и проявляют большой интерес к культуре, экономике, высоким технологиям Страны восходящего солнца. Японский язык изучают с 4 по 10 классы. Ученики 7-9 классов принимали участие в конкурсе караоке, проведенном Кыргызско-Японским центром человеческого развития. Ученица 9 класса Айпери Чегебаева выступила на конкурсе ораторского искусства по японскому языку для начинающих со спичем на тему «Мой Талас».

В мае 2017 года школой «Билимкана-Талас» было проведено отчетное мероприятие, куда были приглашены гости из Бишкекского гуманитарного университета им. К. Карасаева. Ученики пели, танцевали и рассказывали короткие истории на японском языке. Был организован конкурс «Лучший чтец на японском языке», в котором принимали участие ученики 4 и 5 классов, каждый из которых выразительно прочел отрывок из сказки «Рапунцель». Председателем жюри был старший преподаватель БГУ Юто Сайдзё. На мероприятии были проведены мастер-классы по приготовлению суси, изготовлению оригами, каллиграфии и надеванию юкаты. За проведение культурной программы мы хотим выразить большую благодарность гостям - преподавателям БГУ, а также Кыргызско-Японскому центру человеческого развития. И, конечно же, без помощи преподавателя японского языка Тацуо Тэрады-сэнсэя не проходит ни одно наше мероприятие. Мы благодарим сэнсэя, который, несмотря на свою занятость, оказывает нам всяческую помощь. Мы надеемся в новом учебном году покорить новые вершины!



Гульназ Тыналиева, преподаватель японского языка

離任のごあいさつ



2015年8月20日、夏の暑い日を私はよく覚えています。この日はキルギスへの着任日、そして、私が初めてキルギスに来た日でもありました。早朝、空港からビシケク市内までの道のりで南に見えた山の険しさ、あちこちで草を食む家畜、そして高原。明け方のうす明かりに見えるすべてが新鮮で、それらの映像は目に焼きつくようでした。

日がのぼり、想像よりもずっと強い日差しに驚きましたが、太陽により近い山国なのだから当然かと思直しました。初めてのキルギス料理はラグマンで、おいしくいただいたものの、見た目以上のボリュームに夜まで満腹でした。早速、油が白地の服にはね、染みになってしまいました。

キルギスのひとびとは皆例外なく、ロシア語もキルギス語もままならない私を温かく迎え入れてくれました。キルギスにいるあいだ、おもしろく、あるいは不思議に思った経験は数えきれません。たとえば、よくロシ

ア語とキルギス語が混ぜて話されていること(ビシケクでは)。レストランで、お皿やおしぼりが目にも止まらぬ速さで下げられてしまうこと。仕事でもプライベートでも、メールより電話で連絡をとることが多いこと。もうたくさん料理を頼んでいるのに、パンを頼まないと不思議な顔をされること。春のチューリップ、夏の木漏れ日、秋のドングリ、真冬の雪と、一面凍りついた道。早くも、そのすべてが懐かしく思い出されます。

あれから2年が経ち、私は日本に帰ります。感覚としては、キルギスにはついこの間に着いたばかり。ようやく仕事や生活に慣れてきたところだというのに、もう日本に帰るなんて、まだ実感が湧きません。「あっという間でした」——限られた期間、海外で働く人の中では使い古された表現でしょう。けれども、本当に「あっという間」でした。



たくさんのひとに助けられ、支えられた2年間でした。感謝をしてもしきれませんが、この場を借りて、関わってきたすべての方々に改めて御礼を申し上げます。みなさま、本当に有難うございました。一度この地を離れることになりましたが、これからの人生もキルギスと関わり続けていけたら、とても嬉しいです。引き続き、どうぞよろしく願いいたします。

Чон рахмат!!

JF 日本語専門家 宗像みなみ



Спасибо за все!

Я хорошо помню жаркий летний день 20 августа 2015 года. В этот день я прилетела в Кыргызстан. Ранним утром по дороге из аэропорта в Бишкек на юге я видела высокие крутые горы и предгорья, тут и там пасся скот. Свежесть раннего утра, бледное рассветное небо - этот образ мне хорошо запомнился.

Когда солнце встало, я была удивлена, что его сияние гораздо ярче, чем я могла себе представить. Потом я подумала, что это естественно, ведь горная страна близко к солнцу. Первое кыргызское блюдо, которое я попробовала, был лагман. Он был очень вкусный, и, съев небольшую с виду порцию, я была сыта до самого вечера. Тогда на мою белую одежду попал жир, и получилось пятно.

Жители Кыргызстана, с которыми я встречалась, все без исключения очень тепло принимали меня, не знавшую ни русского, ни кыргызского языка. В короткой статье невозможно рассказать обо всем интересном и удивительном, с чем я столкнулась во время пребывания в Кыргызстане. Например, в Бишкеке разговаривают на смеси кыргызского и русского языков. В ресторанах тарелки и салфетки убирают со стола с невероятной скоростью. И по работе, и в частной жизни чаще используют телефонную связь по сравнению с электронной почтой. Если заказать в ресторане достаточно много блюд, но при этом не заказать хлеб, то окружающие удивляются.

Весной - тюльпаны, летом - лучи солнца, пробивающиеся сквозь листву деревьев, осенью - падающие под ноги желуди, зимой - снег и обледенелая поверхность тротуаров... Скоро я буду вспоминать обо всём этом с ностальгией.

Два года пролетели, и пришло время возвращаться в Японию. Но мне кажется, что я лишь недавно приехала в Кыргызстан. Только я привыкла к работе и образу жизни, как уже пора возвращаться в Японию, и пока это не укладывается у меня в голове. «Время пролетело мгновенно» - наверное, это ощущение есть у всех, кто некоторое время работал за границей. И действительно, для меня время пролетело мгновенно.

За эти два года мне помогали и поддерживали меня многие люди. Я хочу воспользоваться случаем и поблагодарить всех, мне не хватает слов, чтобы выразить мою признательность. Большое спасибо всем. Скоро мне предстоит покинуть эту страну, но я буду очень рада, если в моей дальнейшей жизни будет продолжаться связь с Кыргызстаном. Ещё раз всем большое спасибо. Чоң рахмат!!



**Минами Мунаката,
специалист по японскому языку Японского фонда**

離任のご挨拶

早いものでキルギス、ビシケク人文大学での2年間の任期が終わり、10月3日に日本に帰国することになりました。

キルギスでは周りの先生方や学生諸氏のおかげで、多くの仕事に携わることができました。大学での日頃の授業はもちろん、日本語弁論大会、日本語教育セミナー、日本語出前授業（オシュ市、タラス市、ナリン市、ケゲティ地区 etc.）、オープンキャンパス、教材の開発など挙げればキリがありません。いずれの行事も私ひとりではできないものばかりで、常に周りからの手厚いサポートがあったからこそできたものです。ほとんどのイベントが初めて経験するものばかりでしたが、どのイベントも面白く、やりがいがありました。それほどキルギスでの活動が充実していたのかもしれません。



生活においては日本とは異なる「はっきりとした物言いで、かつ気配りが抜群、面倒見が良い」キルギスの人々に、正直なところ着任早々は戸惑っていましたが、キルギスでの時間が経つにつれ、だんだんとそれが心地良くなりました。早くも日本に帰ってから、ちゃんと自立してひとりで生きていけるのだろうか心配しています。きっとこの触れ合いを懐かしく思い、逆ホームシックになるような気がします。食生活も、プロフやボルシ、シヨルポ、ラグマン、ベシバルマク、シャシリク、レピョーシカが無くなると思うと、今から泣けてきます。

日本語教師会の先生方、関係機関の皆様、2年間本当にお世話になりました。私の中では「一時帰国」と思っており、またすぐにでもキルギスに帰って来ようと、思いを巡らせているところです。

引き続き、キルギス及び中央アジア地域の日本語教育の充実・発展に微力ながら貢献したいと考えております。今後ともご指導ご鞭撻のほど宜しくお願い致します。

末筆ながら、皆様のご健康とキルギス共和国日本語教師会のご発展をお祈り申し上げます。



На прощание

Два года моей работы в Бишкекском государственном университете в Кыргызстане пролетели быстро, и третьего октября я должен вернуться в Японию.

Благодаря окружавшим меня преподавателям и студентам я имел возможность принимать участие в различных работах и мероприятиях. Это не только ежедневные уроки японского языка в университете, но и конкурсы ораторского искусства на японском языке, семинары преподавателей японского языка, выездные уроки японского языка в городах Оше, Таласе, Нарыне,



Кегетинском районе и др., Дни открытых дверей, составление учебных материалов - всего не перечислить. При проведении любого мероприятия я один не смог бы сделать ничего, все они осуществлялись только благодаря

коллективной работе. В организации практически всех мероприятий я принимал участие впервые, мне было интересно, и я приобрёл полезный опыт. Можно сказать, что моя жизнь в Кыргызстане была насыщенной.

Если говорить о повседневной жизни, то, в отличие от Японии, жителям Кыргызстана свойственны определённая в высказываниях, большая забота друг о друге, внимание друг к другу. Честно говоря, я не сразу привык к новому образу жизни, но со временем мне становилось всё более комфортно. И теперь я беспокоюсь, что, когда вернусь в

Японию, то почувствую одиночество. Я уверен, что мне будет не хватать этого общения, и по возвращении на Родину я буду ощущать ностальгию по Кыргызстану. А как подумаю о том, что не буду иметь возможности

есть плов, борщ, шорпо, лагман, бешбармак, шашлык и лепёшки, то уже сейчас просто жаль до слез. Хочу поблагодарить членов Ассоциации преподавателей японского языка и сотрудников других организаций, с которыми я взаимодействовал, за заботу и поддержку в течение этих двух лет. Я уже мечтаю о том, как бы после недолгого пребывания в Японии опять вернуться в Кыргызстан. Я хочу и в дальнейшем по мере возможности вносить свой вклад в развитие и совершенствование преподавания японского языка в Кыргызстане и Центральной Азии. Надеюсь на вашу поддержку в будущем.

И в заключение позвольте мне пожелать всем здоровья и дальнейшего успешного развития деятельности Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызстана.



Юто Сайдзэ, Бишкекский гуманитарный университет

キルギスに来ることが出来て、本当によかったです



こんにちは。JICA ボランティアの山下と申します。2015 年の秋より約二年間、ジェティ・オグズ地区のドツツ（子供教育センター）にて、日本語講座などを開いて参りました。この 10 月には任期を終え、日本への帰国を予定しています。ここまで、多くの方々に支えられ、任期を全うすることが出来ました。教師会の先生方の教師としての熱意にはいつも感銘を受け、また、行事等でお会いした際には生徒共々温かく迎え入れて下さり、本当にありがとうございました。僭越ながらこの場をお借りし、心より御礼申し上げます。

私がキルギスに来て活動の方向性を悩んでいたとき、最初の転機になったのは、他でもない日本語教師会のセミナーでした。日本語教師としての経験がなく、キルギスに来るまでろくに子どもと接した経験すらなかったことで、私は赴任して半年くらい「自分に何ができるのだろう」と思い悩んでいました。でもそんな折に教師会のセミナーがあり、ある先生にこんな風に言って頂いたのです。「日本も少し前、まだ戦後の復興の中で海外に出る機会が限られていた頃、私たちはそこら辺にいるオーストラリア人のお兄ちゃんなんかと話をして、夢や憧れをもらったような気がするんです。きっと山下さんがここにいる意義はそういうことじゃないかしら」と。以来これが、ドツツの子どもたちと関わる際の、私の軸となりました。

ジェティ・オグズのドツツでは、子どもたちとたくさん将来の話をしました。「警察官のイケてる制服を着てみたい!」「とにかく海外に行きたい!」「イシクルのど真ん中にゲストハウスを作りたい!」「韓国に行って、大好きな俳優に会う!」そんな風に未来に希望を膨らませながら少しずつ大きくなる子ども達を前に、「自分も負けてられないな」と、私も刺激をもらう日々でした。中にはもちろん、夢と現実の狭間で悩む子もいました。ある生徒は、「日本で働きたい」という自身の夢と、「医者になりなさい」という親の期待との間で進路を悩み、葛藤の末、親の勧める方を選んで先日ロシアに旅立ちました。自分にとって何が大切なのかを沢山自問し、彼自身が結論を出したのだと思います。お別れの握手をした際、彼は表情も凛々しく、しっかり覚悟を決めた様子でした。一年前に出逢ったときより何倍も、大人になって見えました。10 年後、彼がどんな人生を歩んでいるか、とても楽しみです。

教師というのはすごい職業だなと、改めて思います。実際に生徒に教えるのは日本語や英語や算数…といった教科かもしれませんが、それらを通じて、生徒自身が自らの「生きる力」を育み、自らの未来をつくっていく、そこに少しでも関わることができるのですから。責任は大きいですが、なんともやりがいのある職業だなと思います。私はこれから日本に戻ったら、きっともう一度勉強して、一人前の教師を目指したいと思います。

キルギスに来て学ばせてもらったことの全てをお話ししたいのですが、それをここに書いていたら、恐らく会報何号分にもなってしまいます(笑)。それほど、この二年間は私自身にとって、中身の濃い、素敵な時間でした。ここに来ることができて、本当に良かった。このご縁と、関わって下さった全ての方に、深く感謝申し上げます。末筆ではありますが、皆様の益々のご活躍、ご健勝とご多幸を、心より願っております。

Сиздердин келечегиниздерде эн жакшылыктар гана болсун!

ジェティ・オグズ地区子供教育センター 山下 愛

Как здорово, что я смогла приехать в Кыргызстан!

Здравствуйте. Меня зовут Аи Ямасита. Я волонтер JICA. Уже почти два года с осени 2015 года я веду курсы японского языка в Детском образовательном центре (ДОЦ) в Джеты-Огузе. В октябре этого года заканчивается срок моего пребывания в Кыргызстане, и мне предстоит вернуться в Японию. Считаю, что мне удалось осуществлять мою деятельность благодаря поддержке многих людей. На меня всегда производил глубокое впечатление энтузиазм членов Ассоциации преподавателей японского языка. На всех мероприятиях они тепло относились ко мне и моим ученикам, и за это им огромное спасибо. Хочу воспользоваться случаем и поблагодарить от души.

Когда, прибыв в Кыргызстан, я мучилась сомнениями о методах работы, то поворотным пунктом стал семинар Ассоциации преподавателей японского языка. У меня совсем не было опыта преподавания японского языка и до приезда в Кыргызстан у меня даже не было опыта контактов с детьми, поэтому первые полгода я в нерешительности размышляла о том, что я могу сделать полезного. Но во время проходившего семинара Ассоциации преподавателей японского языка один преподаватель сказал мне: "В Японии во время восстановления после войны был ограничен выезд людей за границу. Я вспоминаю наши разговоры с одним находившимся в Японии австралийцем и те мечты и стремления, которые тогда возникли у меня. Наверное, в чем-то подобном и состоит значение Вашей работы в Кыргызстане." И тогда я решила, что это главное при общении с ребятами из ДОЦ.

В ДОЦ Джеты-Огуза мы много говорили с детьми о будущем: «Хочу носить красивую милицейскую форму!» «Обязательно хочу съездить за границу!» «Хочу построить посередине Иссык-Куля гостевой дом!» «Хочу поехать в Корею и встретиться там с любимым актёром!» - Так протекали мои дни, и я заряжалась оптимизмом от растущих надежд на будущее потихоньку взрослеющих детей. Были среди детей и такие, кто страдал от разрыва между мечтой и действительностью. Один ученик мечтал работать в Японии, а родители заставляли его учиться на врача. В итоге он подчинился воле родителей и недавно уехал в Россию. Наверное, он обдумал, что для него важнее, и такое решение всё-таки принял сам. Во время прощального рукопожатия выражение его лица было гораздо яснее и мужественнее, чем год назад при первой встрече, видно было, как он повзрослел. Мне очень интересно, каким он станет через 10 лет.

Я всё думаю над тем, какая же прекрасная профессия - учитель. Потому что, объясняя ученикам японский язык, английский, математику или любой другой предмет, можно через это обучение воспитывать в учениках жизненную силу и способность самим строить своё будущее. Думаю, что эта работа ответственная и очень полезная. По возвращении в Японию я хочу пойти учиться, чтобы стать профессиональным преподавателем.

Конечно, мне бы хотелось рассказать ещё больше о том, чему я научилась в Кыргызстане, но думаю, что на это не хватит места на страницах целого номера Вестника Ассоциации преподавателей японского языка. Для меня эти два года были насыщенными и удивительными. Очень здорово, что я смогла приехать сюда. Я благодарна судьбе и всем людям, окружавшим меня. В заключение позвольте от души пожелать всем счастья, здоровья, успехов в деятельности и процветания.

Сиздердин келечегиниздерде эн жакшылыктар гана болсун!

Аи Ямасита, ДОЦ Джеты-Огузского района





キルギス日本人材開発センター皐月祭り 2017年5月27日

Весенний фестиваль Кыргызско-Японского центра человеческого развития 27.05.2017 г.



2017年第1回日本語能力試験(JLPT)

2017年7月2日(日)にキルギス国立総合大学本館にて2017年第1回日本語能力試験(JLPT)が実施されました。JLPTは、在キルギス共和国日本国大使館と国際交流基金の支援を得て、キルギス共和国日本語教師会とキルギス共和国日本人材開発センターが共同して実施しているものです。

日本語能力試験は年に2回、7月と12月に実施されています。2017年7月の試験の応募者数は126名でした。応募者数内訳：

N1 - 7名	N2 - 19名	N3 - 18名	N4 - 27名	N5 - 55名
---------	----------	----------	----------	----------

受験者数内訳：

N1 - 6名	N2 - 17名	N3 - 17名	N4 - 20名	N5 - 41名
---------	----------	----------	----------	----------

2017年第2回日本語能力試験は2017年12月2日(日)に実施されます。自分自身の日本語力を把握したいという学習者は少なくないのではないのでしょうか。次回もキルギスの多くの地域から日本語学習者が受験し、全員が合格することを期待しています。

キルギス日本人材開発センター日本語コース常勤講師
ドロトバエワ・アイナ



Летний официальный экзамен JLPT

2 июля (вс) 2017 г. в главном корпусе Кыргызского национального университета был проведен летний официальный экзамен по определению уровня знания японского языка. Экзамен проводился Ассоциацией преподавателей японского языка КР и Кыргызско-Японским центром человеческого развития при поддержке Японского фонда и Посольства Японии КР. На летний экзамен зарегистрировались 126 человек, в том числе по уровням:

N1 - 7 человек	N2 - 19 человек	N3 - 18 человек	N4 - 27 человек	N5 - 55 человек
----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

На экзамен пришел 101 человек:

N1 - 6 человек	N2 - 17 человек	N3 - 17 человек	N4 - 20 человек	N5 - 41 человек
----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

2 декабря (вс) 2017 г. будет проведен зимний экзамен JLPT. Надеемся, что на экзамен придут и участники из регионов, которые захотят проверить свое знание японского языка.

Айна Долотбаева, преподаватель японского языка
Кыргызско-Японского центра человеческого развития

キルギス共和国日本語教師会会報第45号 2017年10月5日発行

事務局：キルギス共和国日本語教師会事務局

E-mail: kyoushikaikyrgyz@yahoo.co.jp

https://www.evernote.com/pub/tm0y/kyrgyz_vestnik

<http://jlkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com>

<https://ja.wikipedia.org/wiki/キルギス共和国日本語教師会>

https://www.facebook.com/JLteachers.association.KR?ref=aymt_homepage_panel

<http://jlkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com/紀要-キルギス日本語教育研究/バックナンバー/>

編集担当：キルギス共和国日本語教師会会報編集委員会 ヴォロビヨワ・ガリーナ、ロディナ・ガリーナ、ミヘリチチ・ヤネズ

Вестник Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики № 45 от 5.10.2017 г.

Редколлегия: Галина Воробьева, Галина Родина, Янез Михельчич

